

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

«18» января 2024 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Текстовая аналитика

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 2 (4 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
Грязнова Анжелика Михайловна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 10 » сентября 20 24 г. № 7

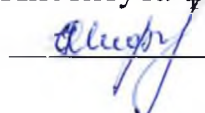
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » сентября 20 24 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и
социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины: формирование у будущих бакалавров представления об организации работы с текстом, умение его анализировать и редактировать.

Задачи:

- познакомить с множеством подходов к исследованию проблем аналитики текста;
- дать представление и знание о том, какие есть способы понимания текста;
- представить специфику анализа в области рекламы и связей с общественностью;
- показать зависимость понимания текста от времени написания текста;
- показать зависимость понимания текста от пространственных и временных контекстов анализа текста;
- сформировать навыки выстраивания коммуникативных отношений с текстом;
- способствовать формированию у студентов навыков критического мышления;
- содействовать (через подготовку аналитических отчетов) к диалогу с различными профессиональными текстами.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Текстовая аналитика» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Международная информация и информационно-аналитическая деятельность в международных отношениях», «Библиография» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Аннотирование и реферирование англоязычных текстов», «Терминоведение».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-4 Способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и	ПК-4.1. Знает современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Владеет	Знает: современные методы и принципы работы с материалами различных источников.

аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<p>навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-4.2. Умеет работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p>ПК-4.3. Владеет навыками реферирования и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>	<p>Умеет: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p>Владеет: навыками работы с материалами различных источников, осуществляя реферирование и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>
---	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 часа (2 з.е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	16	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	44 + 4	-
Форма аттестации	Зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Теоретические основания аналитики текста. Особенности различных подходов к определению понятия «аналитика». Общие информационные модели текстов.

Тема 2. Специфические особенности аналитического текста. Языковые особенности и фактологическая основа.

Тема 3. Правила и способы подготовки отдельных жанров аналитического текста. Интервью. Рецензия. Статья.

Тема 4. Аналитические жанры. Письменные научные аналитические тексты. Научные, деловые и публицистические тексты: сравнительная характеристика.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
4 семестр			
1.	Теоретические основания аналитики текста. Особенности различных подходов к определению понятия «аналитика». Общие информационные модели текстов.	2	-
2.	Специфические особенности аналитического текста. Языковые особенности и фактологическая основа.	2	-
3.	Правила и способы подготовки отдельных жанров аналитического текста. Интервью. Рецензия. Статья.	2	-
4.	Аналитические жанры. Письменные научные аналитические тексты. Научные, деловые и публицистические тексты: сравнительная характеристика.	2	-
Итого:		8	-

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
4 семестр			
1.	Теоретические основания аналитики текста. Особенности различных подходов к определению понятия «аналитика».	2	-
2.	Теоретический и прагматический (практико-ориентированный) подходы к определению понятия «аналитика».	2	-

3.	Информационное обеспечение аналитической деятельности. Специфические особенности аналитического текста.	2	-
4.	Особенности проявлений профессионального языка и профессиональной коммуникации в аналитической деятельности. Языковые особенности и фактологическая основа.	2	
5.	Особенности различных подходов к определению понятия «текст».	2	
6.	Аналитическое чтение как инструмент понимания текста.	2	
7.	Аналитические жанры. Письменные научные аналитические тексты.	2	
8.	Медленное чтение как перевод авторского языка текста на язык читателя, на язык современности.	2	
Итого:		16	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
4 семестр				
1.	Тема 1. Лингвистический анализ текста. Понятия текста и дискурса, их виды, Основные термины лингвистического анализа текста: род литературы, тема и основная мысль текста, жанр и его основные черты, особенности организации (строения) анализируемого отрывка, анализ строф и реплик, метод стилистического эксперимента.	подготовка Презентации в Power point / доклад на выбранную тему; конспектирование материала	14	-
2.	Тема 2. Основные аспекты изучения художественного текста Экстралингвистические параметры текста. Текст и культура, текст	подготовка Презентации в Power point / доклад на выбранную тему; конспектирование материала	15	-

	и общество, текст и эпоха. Экстралингвистически обусловленные категории текста: денотативность, референтность, ситуативность.			
3.	Тема 3. Жанрово-стилевая организация текста. Базовые категории и свойства текста. Выразительные средства и средства воздействия на адресата. Базовые категории и свойства текста. Интертекстуальность как понятие: основная информация.	Подготовка презентации в Power point / доклад на выбранную тему; конспектирование материала	15	-
Итого:			44	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины «Текстовая аналитика» предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) лекционные / практические занятия по дисциплине в различных формах: *тестирование, выполнение письменных домашних заданий, контрольных работ.*

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме *устного зачета.*

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	30	-	-
Выполнение и защита практических работ	20	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Иные виды учебной работы (подготовка презентации/доклада)	30	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные	

		задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Мартынова Е.В. Аналитика текста: учебное пособие по направлению подготовки 51.03.06 «Библиотечно-информационная деятельность», квалификация (степень) выпускника «бакалавр». Е.В. Мартынова/ изд-во: Кемеровский государственный институт культуры. ISBN. 978-5-8154-0372-7. – 239 с.
2. Суминова, Т. Н. Аннотирование, реферирование и обзорно-аналитическая деятельность : учеб. пособие / Т. Н. Суминова. – М. : МГУКИ, 2001. – 74 с. – Текст : непосредственный.
3. Информационная культура личности: технология продуктивной интеллектуальной работы с информацией в условиях интернет-среды : учебное пособие : в 2 томах. – Кемерово : КемГИК, 2020 – Том 2. – 2020. – 309 с. – ISBN 978-5-81540520-2. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/174717> (дата обращения: 23.06.2021). – Режим доступа: для авториз. пользователей

Б) дополнительная литература:

1. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: на материале английского языка: учебное пособие / О. В. Петрова; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва: АСТ, 2007. – 96 с. (77 экз.)
2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учеб. пособие /

- В.Е. Чернявская. М.: Флинта: Наука, 2018. 208 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=457232>
3. Сороина Г.В. Принятие решений как интеллектуальная деятельность. М.: Гардарики, 2005 (Монография. Грант РГНФ). 2-е изд. М., Канон +, 2009. 272 с.
 4. Сороина Г.В. Экспертный анализ текста: методология и практика. Учебное пособие. М.: Издательский центр АНОО "ИЭТ", 2017. 182 с.
 5. Сороина Г. В. Коммуникативный характер логического корпуса работ Аристотеля // Вестник Московского университета. Серия 7: Философия. Изд-во Московского университета, 2019. № 5, с. 65–71.

В) Интернет-ресурсы:

Библиотека диссертаций и рефератов России.— Режим доступа: <http://www.dslib.net>

Единое окно доступа к информационным ресурсам.— Режим доступа: <http://window.edu.ru>

Единый портал интернет-тестирования в сфере образования. – Режим доступа: www.i-exam.ru

«Киберленинка» Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>

Научная электронная библиотека E-library .— Режим доступа: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

Национальная электронная библиотека – Режим доступа: <http://xn--90ax2c.xn--p1ai/>

Национальный открытый университет.— Режим доступа: <http://www.intuit.ru/>

ЭБС «Лань» – Режим доступа: <http://e.lanbook.com> ЭБС «Руко́нт» — Режим доступа: <http://rucont.ru>.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной, и справочной литературы, презентационная техника.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]